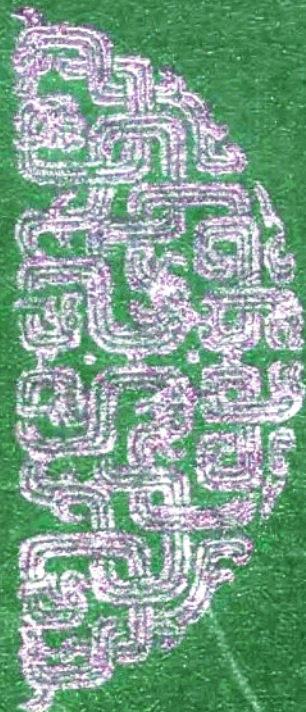


聖立義海研究



克恰諾夫
李範文 著
羅矛昆

聖立義海研究

寧夏人民出版社

BA22 129

責任編輯 湯曉芳

聖立義海研究

克恰諾夫 李範文 羅矛昆 著

版權所有 翻印必究

出版：寧夏人民出版社出版發行
(寧夏銀川市解放西街 105 號)

印刷：寧夏科技印刷廠

787×1092 毫米 16K 本 6.25 印張 143 千字

1995 年 7 月第 1 版 1995 年 7 月第 1 次印刷

印 數：500 冊

ISBN 7-227-01501-7/K·139 定價：30.00 元

前言

一九八七年元月，李範文訪問原蘇聯時，與蘇聯科學院東方學研究所列寧格勒分所B·B·克恰諾夫教授協商：希望共同研究出版西夏文《聖立義海》。一九八九年五月，克氏訪華時帶來該書全部照片，並與寧夏人民出版社簽訂了出版協議。根據協議，除了發表俄方克恰諾夫的論文外，參加該書漢譯、研究工作的中方是李範文和羅矛昆。同年十一月，《聖立義海》原文由李範文譯出初稿。現在發表的這個漢文譯本是由羅矛昆重新翻譯的。克氏的論文系俄文，由俞灝東、楊秀琴、羅矛昆合譯成漢文。《關於〈聖立義海〉的幾個問題》一文由李範文撰寫。

由於西夏文字尚有一些前人未識，使我們翻譯頗費斟酌，帶來不少困難。例如獵獵二字，《文海》、《同音》、《新對偶諺語集錦》等書里均有出現，究竟譯爲「頭衡」、「咽喉」合適，還是譯爲「點頭」、「垂頭」、「低頭」、「擺頭」？即使選以上任何一詞，在句中也很難講通，至今難以譯定。再如獵獵字，漢義爲床、柱，二字重疊，可直譯爲「床床」、「柱柱」。二字前有「男女」或「夫妻」二字，如譯爲「男女床床」，或「男女柱柱」，便成了膠柱鼓瑟的硬譯，正確的翻譯，應譯爲「男女同居」或「夫妻同住」，類似這樣的例子還有不少。

我們在翻譯時，發現原件整理時頁碼編排有誤：十八頁誤爲二十頁、十九頁誤爲二十一頁、二十頁誤爲十九頁、二十一頁誤爲十八頁。我們作了改正。

《聖立義海》對研究西夏天文、地理、倫理道德、歷史文化、語言文字等方面都具有重要參考價值，我們僅提供原件的漢譯文，所作的研究是極初步的，僅供學術界參考。

寧夏人民出版社在經費十分困難的情況下，爲了發掘和保存西夏的原始資料，和俄方反復磋商，達成協議，安排出版此著，使參與其事的我們更感到肩負重擔，我們盡量字斟句酌，使譯文少出差錯。但是這是西夏學者自己撰寫的，而不像夏譯漢籍有現成文獻可資借鑒。因此準確的翻譯十分艱難，加之水平所限，誤譯和不妥之處，在所難免，歡迎學界同仁批評指正。

李範文 一九九一年十月

目錄

前言		(一)
壹 關於西夏文文獻《聖立義海》研究的幾個問題		克恰諾夫(一)
貳 關於《聖立義海》的幾個問題		李範文(二九)
一 關於《聖立義海》的體系問題		(三〇)
二 關於西夏境內三座大山問題		(三一)
三 關於「九品」等級問題		(三五)
四 以「孝」為核心的親屬關係問題		(四〇)
參 《聖立義海》譯注		羅矛昆(四五)

24564



壹 關於西夏文文獻

《聖立義海》研究的幾個問題

俄羅斯科學院東方學研究所聖彼得堡分所 四·二·克恰諾夫

俞灝東 楊秀琴 羅矛昆 譯

我很愉快地指出，由於俄羅斯科學院東方學研究所聖彼得堡分所、寧夏社會科學院領導和同仁以及寧夏人民出版社領導的同心竭力，決定在曾經是西夏故都中興府的今銀川，出版西夏文化重要的原始文獻之一《聖立義海》。按照一九八九年簽訂的合同，俄方提供這篇此文獻研究的導論。於此，我想提請中國同行和中國讀者注意以下問題。

一

西夏人對世界、人類和西夏民族起源認識的構想。

我們在一系列西夏文的資料中發現數量不多的論述西夏人對於宇宙的產生、人類和西夏民族祖先起源認識的文章。在《大般若波羅蜜多經》的西夏文寫本中用了四十個字向我們闡述了宇宙的產生，這四十個字也是四百卷佛經的第一函四十卷的標號：

識 窺 慨 繼 天地無源，

識 繼 繼 繼 空廣皆勝。

續 識 繼 繼 地深神顛，

繼 繼 繼 繼 聖星已聚。

繼 繼 繼 繼 霄地本根，

纒絲 纒飛 鳥產蛋卵。

燄 纒 纒 感應成就，

發 纒 纒 指數未全。

數 纒 纒 數 日明星東，

纒 纒 纒 嘿味垢現。」

關於我們周圍世界出現的文字，在西夏文的千字文《新集金碎置掌文》的開頭就有這樣的敘述：

燄 纒 纒 天地世界始，

剋 纒 纒 日月依時顯。

燄 纒 纒 明暗左右轉，

燄 纒 纒 寒暑上下和。

燄 纒 纒 諸物化成，

燄 纒 纒 時節順次生。」

在《大詩》第幾「一」書的個別地方也有關於創造世界情況的描述。這部書總的來說雖然極難閱讀，但如果我們對其內容的片斷理解正確的話，那麼我們眼前所看到的這個世界的創造者在頌詩中就是一個被稱做白仙鶴鬚的生物。它

燄 纒 纒 白鶴天匠旋自變，

燄 纒 纒 天穹下白色的仙鶴董（ndol）是陰沉的，是蠢笨的，

燄 纒 纒 普天之下黑頭比野獸（li）更加蠢笨。

燄 纒 纒 陸地上是肥胖的紅臉膛的猴子奧（o），在陸地上是比狗熊還蠢笨的紅臉膛猴子。

這里有一連串玄奧的比喻。白色的仙鶴和黑頭屬於宇宙的中間範疇（試和藏族的「吉」比較一下），因為敬和報字具有「中間」「在……之間」的意思。仙鶴的名字「董」（假定這是個名字？）使人聯想到藏語作品中提到的「董弭藥」，而很多研究人員認為這就是党項，也就是唐古特人。肥胖的紅臉膛猴子奧正符合藏族人民來自猴王（後來叫做阿瓦洛基捷什瓦爾）和女魔「山妖克魯（nc）」的藏族傳說，女魔克魯就是宇宙中冥界的代表人物。

從《大詩》的內容看來，白色的仙鶴有一個女伴，她就是名叫「繡妹？」的太陽腿姑娘。

姦曉曉龍精霞瀾 太陽足腿妹女嬉，
烈熒熒熒熒熒 斗日下姑女戲。

那個和太陽鏖戰的丫頭？同時也和白仙鶴「董」嬉戲

蕭瑟蕭瑟四御龍 月亮西方靈童玩，

獵獵獵獵獵獵 月升西，「囑」孩戲，天下白鶴變黑愚。

獵獵獵獵獵獵

創造的行動被認為是繁重的工作。

獵獵獵獵獵獵 天被相撐不動搖，

獵獵獵獵獵獵 不急廣起坡頭烟……

獵獵獵獵獵獵 緩緩升起高地雲，

獵獵獵獵獵獵 遠遠降下速不「勒」。

在另一部詩集《格言詩》彩雲中，也提到白仙鶴：

獵獵獵獵獵獵 白鶴美艷實絕倫，

獵獵獵獵獵獵 強健著白高如西風動，

獵獵獵獵獵獵 西狐著尾一條箭，

獵獵獵獵獵獵 黑頭樂甚是至親。

至於說到風，在另一部詩集《智慧詩》發發發發篇中也提到了白仙鶴像旋風一般的話：

獵獵獵獵獵獵…… 獵獵獵獵 白鶴不大弃……風好乘，

這樣，可能就是被叫做「董」和「拉」的白仙鶴創造了蒼天，并且和大地的創造有關。一般用風、旋風和原始的混沌來體現它。有關神話的科學證明，只有對物質的起源和原因的認識發展到相當高的水平，才產生了混沌的概念。混沌扮演了環境的角色，一切萬物都是在這里產生的，在混沌中存在着某種能量，可以導致兩個創造性的開端，陰和陽在混沌中產生，⁵而我們在西夏神話中也看到了這一點。混沌常常同水、同海洋聯系在一起。而我們暫時還沒有發現唐古特人有這種觀念。然而，唐古特神話中具有的東西，要比我們已知道的這個神話中的那些不多的部分要準確得多，這就是以風的身份出現

的空氣的創造性的、開端的思想。在全世界的神話中，風經常總是陽性，是精神，是呼吸。在安達曼群島居民的神話中有個普魯達，是季風的化身，是世界的創造者。梵天的呼氣意味着創造世界，古埃及的空氣神「舒」生育了天和地^[5]。風「在翱翔」，他「展翅飛翔」。唐古特神話中的白仙鶴可能就此而來，就連唐古特神話中出現的世界之卵，在世界神話中也常常是由某個有翼的空中飛神帶到下界的。唐古特神話中把風比作箭的類比，在世界神話中也是常見的現象。印度神話中住在空中的魯德拉神（印度教中的暴風雨之神）投擲風之箭。在《聖經》的《創世紀》中關於世界的創造是這樣說的：「起初上帝創造天地。地是空虛混沌，淵面黑暗，上帝的靈運行在水面上。」^[6]據新西伯利亞的漢學家、考古學家B·B·葉秀柯夫判斷，這最後一句是古代神話的殘片。被翻譯成「運行」一詞的那個古猶太語的動詞貼近為在窩里孵小雞的母雞。「上帝的靈」（魯阿赫·艾洛希姆）這種說法起源於古代閃米特語詞根，特別近似阿拉伯語的「魯赫」，而巨大的神鳥魯赫的名字就是由它形成的……。因此，自然得出一個結論，即世界是由一個巨大的鳥創造的。而「……土地是由鳥原生出來的水而來」的神話情節就在世界上廣為流傳^[7]。

在創造世界的活動中，一個和太陽嬉戲，也和太陽鏖戰的太陽腿姑娘（「太陽腿」是把太陽的光綫比作她的腿）起了某種作用。太陽姑娘，太陽女神，這種比喻在古代朝鮮人中也流行^[8]，而且在朝鮮人的概念中也曾談到太陽女神同「腿」的關係。「腿」同頭和嘴都是一個女人最主要的宗教儀式的特征。在宗教儀式過程中應該使它們「都活動起來」，以便促使太陽女神更容易受孕和分娩^[9]。

在全世界的民間口頭創作中都有同太陽鏖戰的傳說。我們在中國神話中也能找到。「古未有天地之時，惟像無形，窈窕冥冥，芒芒漠漠，瀕濛鴻洞，莫知其門。有二神混生，經天營地，莫知其所終極，滔乎莫知其所止息。於是乃別陰陽，離為八級。剛柔相成，萬物乃形。」^[10]中國把原始的混沌比作盤古出世的雞蛋。

在西伯利亞的神話中，太陽常是一個女人。例如，在埃文基人中，這就是德爾察，太陽女神^[11]。

在《聖立義海》中提到了太陽和大烏鴉的關係。祇鸞大烏鴉幫助太陽。大烏鴉是太陽的象征。在中國古代，在漢朝的畫像上，伏羲手中舉着太陽，太陽里面又畫進了一個金烏鴉，被羿用箭射死的多余的那個太陽，被想像為同烏鴉一樣。羿「走到廣場中央，從背上摘下紅色的弓，從箭囊中抽出一支白色的箭，拉滿了弓，瞄準天上那大紅的圓球，射出了箭。起初沒有什麼，但過了片刻——高空中那大紅的圓球無聲地破裂了，飛落下來，在自己四周撒滿了金色的羽毛。一個閃光的東西辟里拍拉地掉到地上。人們跑到跟前，看見一個被箭穿透的三條腿的大金烏鴉。這就是太陽中的一個」^[12]。從《淮南子》的資料看，「太陽上住着一只跛脚的大烏鴉」^[13]。

蒼天則是「至高無上的純淨」。

刻 脫 飄 纖；旋 設 膠 鑽 纖 纖 脫 膠 纖 縹 縹 縹 一性順安；上清成天常安不毀者順真性。

除了神聖的可蘭石之外，在《聖立義海》中還提到另一塊神聖的屈石（Bibi），它也具有生育的特性，因為人們在七月里向它奉獻祭物，來表示對父母的愛。

續 純 慨 駭：刻 腹 振 懷 憂 蕪 蕪 孫 罕 蕪 烈 衆 綴 該 蕪 新 綿 罷 蕪 蕪 國內舉行盛典：國

君、官員和百姓們滿懷孝悌之情，在屈石前擺滿祭品，深深懺悔」。

石頭的生育能力在中國神話中也有反映。有一種說法說禹是從石頭里生出來的。禹的兒子啓也是從石頭里生出來的。「禹變成了熊。他的妻子看見他以後，趕快逃跑，自己也變成了一塊石頭。此時她已有孕在身，禹一面追趕，一面高喊：

『把我的兒子給我！』石頭從北面裂開一道縫，啓就從縫中出來」^{〔七〕}。按照藏族人的觀念，石頭可以是生命力布拉（*brala*）的

體現者，而霍爾人則認為生命力布拉栖身在一塊白石頭中。克欽（中國的景頗族）人中有一個「無所不知的山岩」龍吉龍格。四川羌族人對白色大石的崇拜是衆所周知的。從「*工·埃*」埃德加的資料看來，通常是在高高的山上，一棵聖樹的旁邊，

在一叢神聖的樹叢中築起一個土石混合的，上面立着一塊通常呈圓錐形的白光閃閃的石頭。在一月、六月和十月，祭壇前

舉行祭祀大典。人們用公羊做祭品，用羊血把麥草泡濕，并在祭壇四周噴灑。把肉煮熟，分給參加祭祀盛典的人，然後同面

餅一起吃下。每一個羌族人在童年時都要親自飼養二頭羊。在舉行這個年輕人入教的典禮儀式時獻上這頭羊^{〔八〕}。有趣

的是，在西夏國已經滅亡之後，馬可·波羅還在蒙古人元朝的唐古特人地區見到過類似的盛典^{〔九〕}。

我們在《大詩》中還找到幾段對世界神話情節的介紹。特別是提到了烏龜和青蛙。頌詩中充滿了隱喻，而在這些地方我們碰到的也是對聽衆和讀者都已熟悉的某種情節的隱喻。在頌詩中提到烏龜和青蛙之前，有四行詩不難翻譯，是唐古

特人中家喻戶曉的兩句并列成對的格言：

國家禍福君王先知，

婆婆的好惡媳婦先知，

人是否勇敢聽其語言，

地是否肥沃看草的茂盛。

設 設 概 蕪 蕪 蕪 蕪

設 蕪 蕪 設 〇 〇 設 概 蕪

烏龜不直五凸殼，

蛙多斜正脊五色。

有一點是清楚的，這就是在這段上下文中，在土地之後提到烏龜和青蛙，這絕非偶然。在世界神話中它們常常被看作土地的產物。這就是所謂的「克托尼的創造」（來自於希臘語「克托」，意為「土地」），它們是「直接從出雨水滋潤過的肥沃土地中產生出世的」^[11]。烏龜，以及很多神話中的青蛙和烏龜，作為土地的產物，它們支撐着大地，而有時就直接體現着大地。古印度有一個傳說這樣說，烏龜的背上凸起的甲殼，這就是天，而下面平坦的部分則是大地^[12]。

我們在前面引用了捷爾克·波德杰的文章，他說，除去山之外，宮殿或城市還可成為世界的軸心。《大詩》中也提到了城市。這就是「珠城」^[13]，「西鐵城」^[14]，「鐵城」^[15]和「西鋼堡」^[16]。正如中國同行們所確定的那樣，這些城市成為了西夏皇帝的稱號。卜平在討論「珠城皇帝」這一稱號時，認為他就是仁孝帝，并且把「珠城」這一名稱同佛教和仁孝帝本人聯系起來，而仁孝帝則愛民「如寶」^[17]。我想，這未必就是一個令人信服的說明，而「珠城」似乎是同我們尚不知道的某個唐古特傳說有關。這也同元昊皇帝的稱號「鳳角」一樣，很可能它同有關世界的創造者白仙鶴的故事有聯系，白仙鶴呼喚旋風，呼喚風。

還有一個因素也值得一提。在胡里特人的神話中有銀子同太陽搏鬥的情節^[18]。在《大詩》中可能也有「銀子的情節」。一個勇士，一個能工巧匠，他就是白仙鶴，他就是「銀白色的月」^[19]。獵獅、殺鳥兒一般地騰空飛去，他「編織着珍貴的石頭」^[20]。下面就是主人公「買賣」(?)「銀子」的文字：

獵獅、殺鳥兒一般地騰空飛去，他「編織着珍貴的石頭」，
買賣(?)「銀子」的文字：

獵獅、殺鳥兒一般地騰空飛去，他「編織着珍貴的石頭」，
花言巧語說起來永遠沒完，

買賣(?)「銀子」的文字：
花言巧語說起來永遠沒完，

在唐古特人的傳說中，銀子顯然是和創造世界的活動有聯系，但是怎樣聯系和為什麼有聯系，暫時仍為不解之謎。

總之，如果我們進行某種初步的總結，那末，根據唐古特人的觀念來看，「蒼天和大地」，天和地的創造和出現都離不開「創造者」白仙鶴的參與，而白仙鶴則是旋風、風和原始混沌的體現者。不知在什麼地方，也不知怎樣就同時出現了太陽和月亮，太陽腿姑娘（如果她不是太陽本身的話）和太陽嬉戲，又和太陽廝戰，它們的關係是若即若離，而白仙鶴有時又是以月亮的外形出現，這就同月亮，也可能同月亮的出現有聯系。

根據《聖立義海》，蒼天和大地，太陽，同樣都是萬物的源泉。天總是在積極活動着，它總是在勞動着，總是處在創造人、生命的過程中，處在自然界生與死的交替演變過程中。他在自己的疆域內覆蓋着萬物。作為蒼穹和作為最高神靈（最高神靈之一）的天的特征非常明顯。太陽被直接稱作萬物產生的根源，它帶來光和熱。大地，這是母親，它是所有珍貴之物

的「白色源泉」，它是所有千姿百態的生物和什物產生的地方。大地是支柱，它既堅實又柔軟，由於大地的堅實，山脉、海洋、人類，都有了賴以座落和安身立命的牢固基礎。由於大地的柔軟，一切都在它上面生長繁榮。陸地西高東低。西就是上，東就是下。所以風從西方吹來，而河流則向東流。

我還想要提到下面這一點。在西夏文資料中比較經常地提到「大象」，至少對這段文字的作者來說，這還是一種肯定既沒有混淆，也沒有說明的動物，看來大象這個詞組也只能單純從字面上來理解和僅此而已。在《夏聖根贊歌》中還提到過「香象」。這種象是一種懷有某種敵意的生物，從《大詩》來看，是英雄搏鬥的對象。太陽腿姑娘和面如滿月的西方之子「拉」嬉戲，他就是白仙鶴「董」。他想要抓住土地的肉體，但起初他總達不到目的，於是他老在想為什麼？隨後仙鶴拉——董用力撐住，就出現了山，山慢慢地長高，周圍雲霧繚繞，因為尚未受到太陽照射，顯得黑乎乎的。而姑娘就抓住了「大象」，并在和他交戰中輸給了他。

獵 獵 獵 爻 二 五 額 聯 後 大象指爪戲巧手，

獵 獵 獵 獵 獵 聯 與大(象)盤旋不服輸。

另一個已是西夏統治者家族的祖先和「香象」戰鬥，制服了它，并砍下了它的長牙。象的形象本身和與它鬥爭的意義暫時仍不甚清楚。

如果把唐古特神話(傳說)的殘片暫時總結一下，那末創造宇宙的景象大約可能是這樣的：在原始的空虛(混沌)中生出來一個具有生育能力的石頭。它或是生出來了一座山，或是自己變成了一座山。山具有生長壯大的能力。它的頂峰成了神仙居住的地方。後來，不知從哪里冒了出來(也許是石頭生出來的？)兩個生物，它們代表陰極和陽極，隨後又有了空氣、風、鳥、白仙鶴以及同月亮、同西方有關的奠定了宇宙開端的面如滿月的英雄。他創造了蒼天，顯然，在創造大地時搬動了山。也可能，他正是那個把天和地分開的人，如果這不是發生在山的成長過程中的話。還有一個同太陽有關的太陽腿姑娘(如果她自己不是太陽，那就是英雄——月亮)。在他們的嬉戲中，毫無疑問是愛情的嬉戲，世界就是在陽極和陰極的嬉戲中創造出來的，顯然，至少可能還出現了太陽、月亮和星辰，區分開了黑夜和白晝等等。太陽女人企圖制服莫明其妙從哪里冒出來的其作用暫時也還不太清楚的「大象」。烏龜和青蛙都同土地的創造力有關，但是在唐古特人的觀念中，它們在宇宙的構造中的作用則不清楚。關於白仙鶴(風神)的觀念和太陽腿姑娘之間的聯系讓人想起在世界神話中，其中也包括中國的神話中，廣為人知的烏鴉和太陽(也是太陽和鳥)的聯系。

記載在《聖立義海》中的西夏對大地的概念中，認為大地是一切有生物的支柱，認為大地是四四方方的，四面圍着四

名(ladang win ndjiwumie)後 獵殺 肢的父親被魔(man) 誦 所殺。拉杰木名要為父親報仇,但自己對付不了魔,於是 他同叔叔鄧渥(ndin mbo) 齊 禱 一起,去找三兄弟尋求保護神的庇護,終於報了魔殺父兄之仇。

此外，我們還從這一已經發表的文獻中了解到先祖阿窪(awa) 獵取的事，人們在九月九日爲他祈求安息。這是民間的慶祝活動和準備酒宴的時間。可以假定，這位祖先有點兒同對土地的肥沃力的崇拜，同豐收有關。還提到了有那么一個叫埋(mer) 的人，可能是個智者，因爲有這樣的說法：「聰明的子孫們就像埋」。「智慧是無價之寶。聰明的兒子像埋」。

根據字典《文海》來看，黑頭的父親的兒子之一就是吳(ε) 黼，而這可能就是《聖立義海》中提到的同一個人，是那個在灼人的陽光下放牧了一生牲畜的吳龍。這樣，我們便確實知道了黑頭的兩個祖先，芭和他的兒子吳，即吳龍。

至於紅臉，他們祖先的名字似乎還沒提到，也許是暫時還未發現這類文章。而黑頭的祖先芭，這似乎是仙鶴的又一份。人們在八月末祭祀「保護神仙鶴芭」^{〔貳〕}。至少在字典《文海》^{〔七〕}的解釋中強調了仙鶴的黑頂特征，雖然並沒有說，他就是先祖。在另一個地方^{〔八〕}，說：「這是鳥類，是鶴。在鳥類中，黑頂鶴是那種在冬天可以飼養的鳥」。

由於一些新資料的被發現，完全有必要重新理解《夏聖根贊歌》^①的內容。我在原先發表的《贊歌》的譯文中沒有辨認出西夏統治家族祖先之一的名字，主要地是沒有認出《贊歌》所歌頌的主要人物，第一位唐古特人皇帝元昊。

我們來看一下《贊歌》中提到過的祖系。第一個出現的是「囉都（lao）爺爺」羆猓，他不同意做小事，只想着干大事，并且娶了一位藏族姑娘 羆羆。應該注意他名字中的「山」字（請看前面提到的子孫——「蓬勃向上的山脉」），盡管對他的全名「山精」、「山的威力」還不太了解。

囉都有七個兒子，重要的是在《贊歌》中確定了他們是七個。

1. 山薄浪 (san mba lwon) 飭 繡 緝 頭上長鼓包的山丘。他擊潰了藏族人。
2. 知革浪 茲 甯 甯，他同漢族人打過仗。
3. 崑崙嶺截甯 甯 甯 甯 他的名字像一匹馬。傳說，他泅過了一條河，「沒有躲在下面」。也可能他的名字同某種遷徙有關。

2. 知革浪茲胤，他同漢族人打過仗。

3. 崑崙嶺截盜 猜他的名字像一匹馬。傳說，他泅過了一條河，「沒有躲在下面」。也可能他的名字同某種遷徙

4. 哈哈老爹，號殘。如果說稚癖「綠色大本營」兩字不是他的名字的話，那么他就是在綠色大本營里，在東城里，被一個堡壘隔開，也就是說，可能住在一個城堡里，住在宗廟里。

5. 藥出沒嘿嚟 綳綳 嚟這個名字的含义是黑色的牛犢，前額凸出，頭角崢嶸。我在第一次翻譯時忽略了他。他同太

陽腿姑娘一樣，同象進行了廝殺，只是不是同大象，而是同香象，他制服了象并割下了象的長牙。在西夏文原稿的版本書尾題署中提到的人名中有藥出沒嘿這個姓。

署中也可看到噠噠這個姓。

6. 噠噠屈達發發癡癡，發發的名字具有狗的形象。他同老虎廝殺，並且拔下了老虎的利爪。在西夏文原稿的書尾題

7. 耶莊爺爺 殺竄 他在一個什麼東西(?)的邊沿處找尋丟失了的牛。

總之，如果我們相信「七」這個數字，並且想要找出囉都的七個兒子，那麼他就是上面提到的七個人。在這種情況下，讓我們提出自己的假設，估計囉都所娶的爲他生了七個兒子的那個藏族姑娘，應該就是阿巴奶奶 繡 薇。她和囉都就是西夏皇族鬼名 獵 獵 的遠祖，而「贊歌」也就是爲他們寫的家譜。在這七個兒子中，小兒子耶莊爺爺可能就是統治家族的始祖，這是完全符合世界口頭傳說的傳統的。在書中顯然提到了他的兒子或者他的後代之一兀鄧 敵 敵，而在已發表的《聖立義海》的正文中（第三三頁[5]）也說到，他「有一個奴隸」。他的兒子是溫杜普。

至於在他們興旺昌盛的後代中，出現了唐古特人彌塞轄（彌塞轄，那么這同《贊歌》中的材料以及漢族的文獻資料完全吻合，說是在他出生時就已長了兩個牙，從而使得工・卜・涅夫斯基當時就把他同繼遷混為一人）。他是王朝的奠基人，是太祖，為了「稱帝」（翊穆）他在七個騎士（請對照囉都的七個兒子）的陪同下來臨。這同我們從漢族文獻資料中所了解的有關繼遷的材料完全吻合，他集合了人民，「召集了彌藥人」（綴綏綏）。

過去我們在《贊歌》的第三十七行中把第二個字解釋錯了（*Uria*）。事實上那里提到的是「風角」（長角的風）鰲脩。元昊帝，他是「神王」紂廬和「神的士兵」綴發藏。《贊歌》中所有後面的部分都是記載他的事迹的。他，正是他，同漢族「斷絕了往來」，「誘豬」，并且「造了反」，「這樣，國家才繁榮昌盛起來。」

這樣，《贊歌》就不是一般地論述唐古特人的起源，而是具體地論述西夏的統治家族嵬名的起源，並且以記敘元昊的光輝業績而結束，元昊第一個稱帝，並且追謚自己的祖父和父親爲帝。正是元昊向漢族「議和」，弱弱，所以，整部《贊歌》可能就是歌頌宋朝和西夏於一〇四四年簽訂和約一事的。

第二部唐古特頌詩《月月樂詩》^[3]。獵獵獵獵和已經出版的歷史文獻有着直接關係。爲了弄清在那個遙遠的時代前西夏領土上的氣候和國內居民的經濟活動，有關一年中前六個月的所有文字記載非常重要，而在《聖立義海》中却没有關於這